

# நெலிகோலு படகர் சு-0த்-0தி NELIKOLU BADAGAR Newsletter

Aug - Sep - 2020

அய்யந 0பருச - 1942

பெரட்டாதி

Aug-Sep- 2020

மாலெ-02 ஹி-08

Volume - 02, Issue - 08

## EDITORIAL

### நெலிகோலுந 0ப0ட0கு, தமிழ், இங்கிலிசு மாத்தெரிசி

### நெலிகோலுவின் படகு - தமிழ் - ஆங்கில அகராதி



நெலிகோலு அறக்கட்டளையின் கனவுத் திட்டமாகத் திகழும் படகு - தமிழ் - ஆங்கிலம் மும்மொழி அகராதி (BADAGA - TAMIL - ENGLISH Trilingual Dictionary) முழுமைபெறும் தருவாயில் உள்ளது எனபது மனநிறைவு தரும் செய்தியாகும்.. ஒரு சமுதாயத்தின் வரலாறு, பண்பாடு முதலியன அச்சமுதாயம் பேசும் மொழியில் அடங்கி இருக்கும். மொழி என்று பொதுப்படையாகச் சொன்னாலும், அம்மொழியில் உள்ள சொற்களே இவற்றைத் தாங்கி நிற்கும். அவ்வகையில் படகு சமுதாயத்தை ஒட்டுமொத்தமாகப் படம் பிடித்து காட்டும் வகையில் அதன் அகராதி திகழும். இதனை உணர்ந்த நெலிகோலு அறக்கட்டளை விரிவான வகையில் படகு அகராதி தொகுக்கத் திட்டமிட்டது. அது விரைவில் நிறைவுற இருக்கிறது. உண்மையில் இந்த அகராதித் திட்டம் நமது ஒட்டுமொத்த படகர் சமுதாயத்தின் பெருமையாக விளங்கும் என்பதில் சந்தேகமில்லை. சொற்களஞ்சியம் எனப் பொருள்படும் அகராதி என்ற தமிழ்ச் சொல்லுக்கு படகுவில் "மாத்தெரிசி" எனப் பெயர் சூட்டப்பட்டுள்ளது (மாத்து + எரிசி, மாத்து = சொல், எரிசி = குவியல்; மாத்தெரிசி- சொற்குவியல், சொற்களஞ்சியம்). நமது படகுமொழி தனிப்பட்ட ஒரு திராவிட மொழி என்பதையும், அது கண்ட மொழியின் கிளைமொழி அல்ல என்பதையும் விளக்கும் வகையில் நமது அறக்கட்டளை வெளியிட்ட "படகு ஒரு திராவிடமொழி" என்னும் நூல் தமிழக அரசின் சிறந்த நூலுக்கான பரிசினைப் பெற்றது நம் கருத்தினை அறிவியல் அடிப்படையில் விளக்கியுள்ளோம் என்பதை உறுதிப்படுத்தியுள்ளது. படகு ஒரு சிறுபான்மையினர் மொழி. நமது நாட்டில் நூற்றுக்கும் மேற்பட்ட சிறுபான்மையினர் மொழிகள் உள்ளன. அந்தச் சிறுபான்மையினர் மொழிகளில் அகராதி உருவாக்க முயன்றுள்ள ஒரு சில மொழிகளுள் நமது படகுமொழி விரிவான வகையில் அகராதி பெறும் மொழியாக விளங்கவிருக்கிறது என்பது நமக்கான பெருமை.

இந்த அகராதி திட்டத்திற்கு முனைவர் இரா.கு.ஆல்துரை அவர்கள் கடந்த 20 ஆண்டுகளாகத் தொடர் களப்பணியில் ஈடுபட்டிருந்தார். சுமார் ஐந்து ஆண்டுகளுக்கு முன்பே இதை படகு - தமிழ் என இருமொழி அகராதியாகத் தொகுத்தார். ஆனால் இன்றைய தலைமுறையினரின் தேவையைக் கருத்தில் கொண்டு ஆங்கிலத்திலும் பொருள் எழுதி மும்மொழி அகராதியாக வெளியிடவேண்டும் என்று முடிவெடுக்கப்பட்டது. கடந்த ஐந்து ஆண்டுகளாக, குறிப்பாகக் கடந்த ஓர் ஆண்டுக்காலமாக நெலிகோலு அறக்கட்டளையின் அகராதித்

குழுவினர் இடைவிடாது பணியாற்றி வருகின்றனர்.

முக்கியமான படகு வார்த்தைகளை விளக்கும் விதமாகச் சேர்க்கப்பட்டுள்ள புகைப்படங்கள் இந்த அகராதித் திட்டத்திற்கு மேலும் பெருமை சேர்க்கும் விதத்தில் அமைந்துள்ளது.

இந்த அகராதித் திட்டத்தை மேன்மேலும் செம்மைப்படுத்துவதற்காக அகராதித் குழுவினர் கடந்த ஒரு வருடமாகத் தீவிரமாகப் பணியாற்றி வருகின்றனர். நாள்துவரை ஐந்துமுறை முகாம் அமைத்து, ஓரிடத்தில் தங்கி, இரண்டு மூன்று நாட்கள் ஒன்று கூடி இரவுபகலாகப் பணியாற்றிவந்தனர். ஒவ்வொரு முகாமும் எங்கள் அனைவருக்கும் மிகச் சிறந்த வாழ்நாள் அனுபவமாக அமைந்திருந்தது. கேள்விப்படாத பல படகுமொழிச் சொற்களை முதல்முறையாகக் கேட்டுப் புரிந்துகொண்டு பெரும் வியப்பில் ஆழ்ந்தோம். நமது மொழிச் சொற்களின் சரியான பொருளை முழுமையாக உணர முடிந்தது. செம்மொழியான தமிழ்மொழியோடும் மற்ற திராவிடமொழிகளுடன் நமது படகுமொழி வார்த்தைகளை ஒப்பிட்டு நடந்த விவாதங்கள் மிகவும் அறிவுப் பூர்வமாகவும், ஆக்கப்பூர்வமாகவும் அமைந்திருந்தது. தற்பொழுது உள்ள பொதுமுடக்கக் காலத்திலும் காணொளிவாயிலாகத் தினமும் தொடர்விவாதங்கள் நடைபெற்று வருகின்றன.

ஒவ்வொரு வார்த்தையை விவாதிக்கும் பொழுது அவை நமது இளமைக்கால நினைவுகளைத் தட்டிஎழுப்புவதாக இருக்கிறது. நமது கிராமத்து வாழ்க்கையை மனத்தில் பரவவிடுகிறது.

இந்த அகராதித் திட்டத்தில் ஈடுபட்டுள்ள எங்கள் அனைவருக்கும் இது ஓர் ஆக்கப்பூர்வமான அனுபவமாக அமைந்திருக்கிறது.

ஆகராதி வெளிவரும்போது அதனைப் படிக்கும் அனைவரும் இதே அனுபவத்தைப் பெறுவர் என்பதில் ஐயமில்லை.



# நெலிகோலு டபடகர் சு-0த்-0தி

## NELIKOLU BADAGAR

### Newsletter

Aug - Sep - 2020

அய்யந 0பருச - 1942

பெரட்டாதி

Aug-Sep- 2020

மாலெ-02 ஹ்ரி-08

Volume - 02, Issue - 08

### நண்ணி உள்ளவக்க ஆநெயொ

எத்தெ எத்தப்ப, முத்தெ முத்தப்ப, அய்ய எத்தெ, அவ்வெ அப்ப நிங்க எல்லாக எங்க அள்ளெய நண்ணிமாத்த ஏகிநியொ நிங்க எங்கக முத்துந மாத்தாத படகு மாத்த காத்து 0பந்து தந்திதி சாவிர சாவிர 0பருச எந்த படகுமாத்த 0புடாதெ 0பதுக்கிசிதி 0கவதோகெ படகுமாத்த 0பெட்டத மாத்துமாடி 0தொ0ட0டிசிதி ஈக படகு மாத்துக அளிமாந 0பந்துண்டு அடதெ எம்ப, அத்தெ ஆலெ எங்க நண்ணி கெட்டவக்க ஆகீண்டு இ0த்தியோவா?

இநமேலெ உட்டுவவக்க எங்கவ நண்ணிகெட்டவக்க எந்து ஏடுசுவதுக எடெ கொட்டநெயோவா? - இல்லெ படகுமாத்த காத்தநெயொ! எங்கவு நண்ணி உள்ளவக்க ஆநெயொ!

### naNNi uLLavakk aaneyo

ette ettappa, mutte muttappa, ayya ette, avve appa ninga ellaaga enga aLLeya naNNi maatta eeginiyo ninga engaga muttuna maattaada baDagu maatta kaattu bandu tandidi saavira saavira barusa enda baDagu maatta buDaade badukkisidi gavadooge baDagumaatta beTTada maattumaaDi doDDisidi iiga baDagu maattuga aLimaana baanduuNDu aDade emba attea ale enga naNNi keTTavakkaa agiiNDu iddiyoovaa?

inameele uTTuvavakka engava naNNi keTTavakka endu eeDusuvaduga eDe koTTaneyoovaa? - ille baDagu maatta kaattaneyo! engavu naNNi uLLavakka aaneyo!

### மநசே 0தொ0ட0ட 0குடி

மநசு 0தொ0ட0ட 0குடி; ஊரெ ஓடம்பு 0குடி கேரி எல்லாவ தப்ப சோமிக 0பே 0கோப்புர 0பாயிலு பட்டார்ந பீகிதங்கெ தீதவக்கக ஜீவ சிவலிங்க கள்ள உருப்புகொ அய்து 0பீசலுதப்ப சிங்கர 0தீவிகெ

ஊரெ - தசை; தீதவக்கக - தெளிந்தார்க்கு; உருப்புகொ - புலனைந்து (மெய், வாய், கண், மூக்கு, செவி)

உள்ளம் பெருங்கோயில் ஊனுடம்பு ஆலயம் வள்ளல் பிரானார்க்கு வாய் கோபுரவாசல் தெள்ளத் தெளிந்தார்க்குச் சீவன் சிவலிங்கம் கள்ளப்புலனைந்தும் காளா மணிவிளக்கே

- திருமந்திரம் 1823

For the Bounteous Lord; This heart is the sanctum holy  
The fleshy body is temple vast The mouth is tower gate  
To them that discern; Jiva is Sivalinga  
The deceptive senses but the lights that illumine

-Translated by Dr. B.Natarajan

### கொடுங்கோன்மை

இன்று கொளற்பால நாளைக் கொளப்பொறான்  
நின்று குறையிர்ப்ப நேர்படான் எசென்றொருவன்  
ஆவன கூறி னெயிறலைப்பா னாறலைக்கும்  
வேடலன் வேந்து மலன்

- நீதிநெறி விளக்கம்-30,  
குமரகுருபரர்

He, who will not wait till tomorrow, to receive that which becomes due today; who will not attend, when one stands to beg redress; and who will gnash his teeth with impatience when one may approach to offer wise advice, is neither a vedan who robs on the highway, nor king.

- English translation  
Rev.H.Strokes

### ஓல்லாதெ ஆம்பது

இந்து ஈசுவதுந நேக ஈசுவதுக பொரெயார  
நி0த்து கொரெய ஏருவதுக ஒப்பார- ஓகி ஒ0ப்ப  
ஆப்பதுந ஏகிலெயு அல்ல அகது 0தாரியொ அந்திசுவ  
0பேடநு அல்ல அரசநு அல்ல

- முனைவர் இரா.கு.ஆல்துரை

### ollaade aambadu

indu iisuvaduna neega iisuvaduga poreyaara  
niddu koreya eeguvaduga oppaara - oogi obba  
aappaduna eegileyu alla agadu daariyo andisuva  
beeDanu alla arasanu alla

# நெலிகோலு டபடகர் சு஠்து஠ி NELIKOLU BADAGAR Newsletter

Aug - Sep - 2020

அய்யந ஠பருச - 1942

பெரட்டாதி

Aug-Sep- 2020

மாலை-02 ஠ு஠ி-08

Volume - 02, Issue - 08

## கும்பு஠ு! கும்பு஠ுக!

குந்நம கும்புட்டந ஠தொ஠்ட஠ம கும்பு஠ுசிந குந்நவ கும்புட்டிய ஠தொ஠்ட஠வ கும்பு஠ுசிய வயசுநொ ஠ொரெயொ குந்நவக்க கும்புட்டார வயசுநொ ஠ொரெயொ ஠தொ஠்ட஠வக்க கும்பு஠ுசியார ஠கண்டு஠ொக எம்மாத்திநவு கும்புட்டந எம்மாத்தி ஠கண்டு஠ொகநவு கும்பு஠ுசிய இது ஠படகருக ஆதமதிப்பு! அய்யதொரிப பளக்க! ஈ மதிப்புநொ ஠தொ஠்ட஠ ஠ு஠ி அடதெ கும்புடொநெ தலெ த஠க்கி ஠ுந்தா஠ு நி஠஠஠பது அது அடக்க ஠஠ுக்கநொ இ஠஠஠பதுந அடெயாள கும்பு஠ுசுவநெ எர஠ுகய்ய அகசி ஠ண்டெயொ ஠஠஠஠பது அதுமநாரந ஠நசுதும்பி அரசுவதுந அடெயாள ஠ண்டெயொ கொவிலி பட்டு அட்டலெ அவெய எத்தி கும்பு஠ுவது காலுநொ ஠ெட்டிக்கிதலெ அதுந காசி கும்பு஠ுசொது அரசணை அரசதம அதுந ஏகி அரசிந அரியாதம ஠பே தும்ப ஠பதுக்கு எந்தேகி ஠ுடிசின. ஠ந்து஠ாமதொ ஠஠஠஠பத்தா கும்புடொது, ஠ந்து஠ாமதொ ஠஠஠஠பத்தா கும்பு஠ுசொது, அரியாதமகு அல்லி அரி஠ொகக எடெ அடதெ ஠படகருத்தா கும்புட்டார ஠படகருத்தா கும்பு஠ுசியார ஆக ஠படகரு எ஠்ப அடெயாள ஠ேலெ஠த்த஠ு நி஠஠஠பது ஠தொ஠்ட஠ம சாரெ அறுபவ அரிவு, பக்குவ அடதெ அவெ குந்நமகு ஠ப஠஠பது எ஠்பதுத்தா இல்லி அ஠ுவ ஠ு஠ு஠ி நாக்காந ஠பேயொ ஠பதுக்கு எந்து கே஠்பது ஠ள்ளித்து அதுகத்தா கும்புடொது, கும்பு஠ுசுவதுந உட்டு ஆகி அடதெ.

## To laugh or to think over.....

"....mathive.....O! mathive....."

".....andha kesari.....bankule hana ennuvangale....."

"....banu fulla mey irukku.....aana varradukkudha anjudhu....."

Above are a few transcripts of an animated video in the YouTube that is making the rounds now-a-days. There are quite a few of these on the YouTube on a regular basis that are trending. These are real fun to watch. Our young minds have done a wonderful job to create these animated videos. The voices are realistic and the dialogues are real fun poking.

I would like to refer to a particular episode, where the above mentioned dialogues appear. Prima facie it looks like a mockery of our village women, particularly the elder (hethays). An insight of this video gives us a different message. It's the message of a resolute badaga woman. This video has showcased the innocence of our village folk. It has further proved that our village folks, especially our illiterate hethays did not hesitate to converse with outsiders. This is a sign of a good communicator and an upfront bold woman. We don't know how many of our youngsters have this attitude. What matters is not the connotations that appear in the dialogue, but the attitude and resolve of the old lady. She is not shy.

We have seen that one of our sister, Mallika has cleared her Union Public Service Commission exam with a national rank of 629. Having the inherent qualities of a Badaga, we are sure that she will prove to be a good administrator. Many more youngsters should inspire from her and take up IAS, IPS, IAAS like challenging administrative fields. Mr M Devaraj and Dr N Sundaradevan have already proved their mettle as good IAS officers. Now, it is the turn of our new generation youngsters to come forward and follow their path.

Communication is a skill that stems from our culture. Badaga is an ancient and rigid language that inherently has all the qualities to shape us as good communicators.

Let's feel proud to be BADAGAs and speak BADAGU.

naNga oLLitale, naadu oLLitu

- Jakkadha SV Ramachandran

## செங்கு஠ன்மை

஠ுற்றிந் நெரியா சிறை஠்புறத்  
தொர்து஠ெ஠஠்  
பொந்நொ ஠ுணையாத் தெரிதந்துங் -  
குற்றம்  
அறிவரிதென் நஞ்சுவதே  
செங்கு஠ன்மை சென்று  
஠ுறையி஠ு஠ங் கேளாமை யன்று  
- நீதிநெறி விளக்கம்-32,  
குமரகுருபரர்

The duty of him who holds a scepter, is to fear on account of the difficulty of detecting wrong; even though, assured that it cannot be ascertained by spies, he has in person made private inquiry, his own arm adorned with gold being his only protection; not to refuse listen, though men come and complain on it

- English translation  
Rev.H.Strokes

## நாயவாகி ஆ஠்பது

஠துதரெந்த அரியாததுநவு ஠ர்ரெ  
இ஠஠஠து அரிது஠புடொ  
சிங்கர எகலுகவே நெர எந்து  
அரித இந்தா஠ு எ குத்த  
அரிவது எந்து அஞ்஠ுவதே  
நாயவாகி ஆ஠்பது ஆர ஠க்க  
஠பந்து  
஠ொரெ இட்டலெயு கேயாதெ  
இ஠஠஠பது ஠ொரெ அல்ல  
- ஠ுணவர் இரா.கு.ஆல்துரை

## naayavaagi aambadu

duudarenda ariyaadadunavu marre  
iddu ariduboDo  
singara egalugoove nera endu  
arida indaaDuu - kutta  
arivadu emdu anjuvadu naayavaagi  
aambadu aara makka bandu  
more iTTaley keeyaade ibbadu  
more alla

# நெலிகோலு டாடகர் சு-0த்-0தி NELIKOLU BADAGAR Newsletter

Aug - Sep - 2020

அய்யந 0பருச - 1942

பெரட்டாதி

Aug-Sep- 2020

மாலெ-02 ஹி-08

Volume - 02, Issue - 08

## சாதனைப் பெண்மணி

கோத்தகிரி, கக்குவா கிராமத்தைச் சேர்ந்த சகோதரி மல்லிகா அவர்கள் இந்த ஆண்டு ஐ.ஏ.எஸ் தேர்வில் வெற்றி பெற்றுள்ளார். இது நாம் அனைவருக்குமான மகிழ்ச்சி அளிக்கும் செய்தி மட்டுமல்லாமல், பெருமையும் கூட. ஆண்டுதோறும் பல இலட்சம் பேர் பங்குபெறுகின்ற இந்தப் போட்டித் தேர்வில் சமார் ஆயிரம் பேர் மட்டுமே இறுதித் தேர்வில் வெற்றி பெறுகின்றனர். இந்த போட்டித் தேர்வில் சகோதரி மல்லிகா 629 ஆம் இடத்தைப் பெற்றுள்ளது பாராட்டத்தகுந்ததாகும். சகோதரிக்கு நெலிகோலு அறக்கட்டளையின் மனமார்ந்த வாழ்த்துக்கள்.

இத்தேர்வில் முதல் 150 இடத்தைப் பெறுபவர்கள் மட்டுமே ஐ.ஏ.எஸ் அல்லது ஐ.பி.எஸ் பதவியைப் பெறமுடியும். மற்றவர்கள் மத்திய அரசு துறைகளில் குரூப்-1 பதவியைப் பெறுவார்கள். ஒருவர் இந்த தேர்வில் ஒரு முறை வெற்றி பெற்று விட்டால் அதில் நல்ல தரவரிசையைப் பெறுவது சிரமமான காரியமல்ல. இவ்வளவு உயரத்தை எட்டிப்பிடித்த சகோதரி இன்னும் சற்று முயற்சித்தால் நிச்சயமாக மாவட்ட ஆட்சியர் பதவியை அடையலாம். ஐ.ஏ.எஸ் என்பது சகோதரிக்குத் தொட்டு விடும் தூரத்தில் தான் உள்ளது. எனவே விடாமுயற்சி செய்து அவர் அடுத்த ஆண்டு தேர்வில் இன்னும் நல்ல ஒரு வரிசை எண் பெற்று தமிழ்நாட்டிற்கே ஒரு ஐ.ஏ.எஸ் அதிகாரியாக வரவேண்டும் என்று நாம் அனைவரும் மனதார வாழ்த்துவோம்.

சகோதரி மல்லிகா தாம் எடுத்த காரியத்தில் முழுவீச்சில் ஈடுபடுபவர் என்பது வெளிப்படையாக, ஆகவே அவர் ஐ.ஏ.எஸ் அதிகாரியாக நியமனம் பெறுவதும் உறுதி. நீண்ட நாட்களாக குடிமைப்பயிற்சி தேர்வில் நமது சமுதாயத்தைச் சேர்ந்த மாணவர்கள் பங்கெடுப்பது குறைந்து கொண்டே வருகின்றது என்பது ஏமாற்றம் அளிப்பதாக உள்ளது. நமது இளைஞர்கள் நிறைய எண்ணிக்கையில் இத்தேர்வில் பங்குபெற்றால்தான் ஒரு சிலராவது வெற்றி பெறமுடியும். உரிய வழிகாட்டுதல் இல்லாத காரணத்தினால் நமது மாணவர்கள் குடிமைப்பயிற்சி தேர்வில் பங்கு பெற சற்றுத் தயங்குகிறார்கள்.

இவ்வளவு ஆண்டுகளுக்கு பிறகும் கூட இந்திய அளவில் ஐ.ஏ.எஸ் பதவியானது ஒரு உயர்ந்த பதவியாகவே இருந்து வருகின்றது. இத்தேர்வில் வெற்றி பெறுதற்கு இன்றுள்ள பாடத் திட்டத்தின்படி குறைந்தது 2 ஆண்டுகளாவது பயிற்சி எடுத்துக் கொள்ள வேண்டும். இரண்டு ஆண்டுகள் எடுத்த முயற்சி வீணாகிவிடுமே என்ற எண்ணத்தில் சிலர் இந்த முயற்சியில் ஈடுபடவே தயங்குகிறார்கள். இன்னாளில் ஒரு பயிற்சி கூடத்தில் சேர்ந்துதான் படிக்க வேண்டும் என்ற நிலை மாறி இன்று யார் வேண்டுமானாலும் எங்கிருந்தாலும்

வேண்டிய பயிற்சியைப் பெறுவதற்கு தகவல் தொழில்நுட்ப வசதிகள் பெருகியுள்ளன. இந்தச் சந்தர்ப்பத்தை பயன்படுத்திக் கொண்டு நமது மாணவர்கள் அதிக அளவில் குடிமைப்பயிற்சி தேர்வில் பங்கு பெறவேண்டும்.

பல்வேறு துறைகளில் நமது மாணவர்கள் சாதித்து வருகிறார்கள். பல்வேறு நாடுகளிலும் பலதரப்பட்ட தொழில்களிலும் தங்களுக்கென்று ஒரு தனி முத்திரையை நமது மாணவர்கள் பதித்து வருகிறார்கள். சற்று முயற்சி எடுத்தால் குடிமைப்பயிற்சி தேர்வு என்பது அவர்கள் கைக்கு எட்டும் உயரத்திலேயே உள்ளது. நம்மால் முடியும் என்ற நம்பிக்கையுடன் நம் மாணவர்கள் பலரும் வருகின்ற காலத்தில் ஐ.ஏ.எஸ், ஐ.பி.எஸ் அதிகாரிகளாக வலம் வந்து தங்களுக்கும், நமது சமுதாயத்திற்கும், மற்றும் நாட்டிற்கும் பெருமை சேர்க்க வேண்டும்.

மீண்டும் ஒரு முறை சகோதரி மல்லிகா அவர்களுக்கு எனது வாழ்த்துக்களைத் தெரிவித்துக்கொண்டு அடுத்த ஆண்டு தமிழ்நாட்டிற்கு ஐ.ஏ.எஸ் அதிகாரியாக அவர் வரவேண்டும் என்று வாழ்த்துகிறேன்.

Dr. N. Sundaradevan, IAS  
Adigaratty

*“Success is about  
creating benefit for all  
and enjoying  
the process.  
If you focus on this  
and adopt  
this definition,  
Success is Yours.”*